

2013 • VOLUME 193 • NUMBER 1/4

SEMIOTICA

*Journal of the International Association for Semiotic Studies /
Revue de l'Association Internationale de Sémiotique*

**EDITOR-IN-CHIEF/
RÉDACTEUR-EN-CHEF**

Marcel Danesi

Program in Semiotics and Communi-
cation Theory

Victoria College

University of Toronto

Toronto, Ontario M5S 1K7

Canada

Phone (416) 585-4412

E-mail: marcel.danesi@utoronto.ca

**ASSOCIATE EDITOR/
RÉDACTEUR ADJOINT**

Paul Perron

E-mail: p.perron@utoronto.ca

**ASSISTANT EDITOR/
ASSISTANT À LA RÉDACTION**

Paolo Ammirante

E-mail: semiotic.utm@utoronto.ca

**BOOK REVIEW EDITORS/
COMPTES RENDUS**

Paul Perron

(Coordinator/Coordinateur)

E-mail: p.perron@utoronto.ca

Paul Colilli

Claudio Guerri

Frederik Stjernfelt

Kim Sung-do

**COORDINATORS/
COORDINATRICES**

Caterina Clivio

Vanessa Compagnone

Stacy Costa

Alison Mann

**DE GRUYTER
MOUTON**

**EDITORIAL COMMITTEE/
COMITÉ DE RÉDACTION**

Myrdene Anderson
Prisca Augustyn
Paolo Balboni
Marcello Barbieri
Arthur Asa Berger
Mohamed Bernoussi
Per Aage Brandt
Patrizia Calefato
Paul Cobley
John Deely
Umberto Eco
Robbie B. H. Goh
André Helbo
Anne-Marie Houdebine
Kalevi Kull
Solomon Marcus
Dragana Martinovic
Frank Nuessel
Jerzy Pelc
Susan Petrilli
Roland Posner
Eddo Rigotti
Andrea Rocci
Shi-xu
Eero Tarasti
Bill Thompson
Giovanna Zaganelli
Yiheng Zhao

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SEMIOTIC STUDIES

OFFICERS OF THE ASSOCIATION

PRESIDENT

Eero Tarasti, Finland

Eero.Tarasti@helsinki.fi

HONORARY PRESIDENTS

Umberto Eco, Italy

Jerzy Pelc, Poland

Roland Posner, Germany

Cesare Segre, Italy

Gloria Withalm, Austria

VICE-PRESIDENTS

Paul Cobley, UK

PaulLondonMet@aol.com

José Enrique Finol, Venezuela

joseenriquefinol@gmail.com

Anne Hénault, France

anne.henault@beaurecueil.org

Youzheng Li, PR China

li_you_zheng@yahoo.com

Jean-Claude Mbarga, Cameroon

jmbarga@cm.refer.org

SECRETARY GENERAL

José María Paz Gago, Spain

jmpaz@udc.es

VICE-SECRETARY GENERAL

Priscila Borges, Brazil

primborges@gmail.com

TREASURER

Susan Petrilli, Italy

s.petrilli@gmail.com

VICE-TREASURER

John Deely, USA

deelyj@stthom.edu

EDITOR-IN-CHIEF OF SEMIOTICA

Marcel Danesi, Canada

marcel.danesi@utoronto.ca

ASSISTANT TO THE EDITOR-IN-CHIEF OF SEMIOTICA

Andrea Rocci, Switzerland

andrea.rocchi@usi.ch

IASS EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS 2009-2014

National Representatives

Argentina: Claudio F. Guerri, Rosa María Ravera; *Australia:* Horst Ruthrof, Geoffrey Sykes; *Austria:* Jeff Bernard, Gloria Withalm; *Belgium:* André Helbo, Jean-Marie Klinkenberg; *Bosnia:* Fatima Festic; *Brazil:* Antonio Roberto Chiachiri Filho, Eufrasio Prates; *Bulgaria:* Bogdan I. Bogdanov, Maria N. Popova; *Cameroon:* Jean Prosper Mbala, Jean-Claude Mbarga; *Canada:* Marcel Danesi, Martin Lefebvre; *Chile:* Hugo Carrasco Muñoz, Rafael del Villar Muñoz; *PR China:* Youzheng Li, Jie Zhang; *Côte-d'Ivoire:* Brahiman Saganogo; *Colombia:* Neyla Pardo, Armando Silva; *Croatia:* Vladimir Viti, Niksa Gligo; *Czech Republic:* Jarmila Doubravová, Josef Slerka; *Denmark:* Peer Bundgaard, Frederik Stjernfelt; *Estonia:* Kaie Kotov, Peeter Torop; *Finland:* Pirjo Kukkonen, Altti Kuusamo; *France:* Ivan Darrault-Harris, François Jost; *Gabon:* Gustave Mazambini, Patrice Mienam; *Guinea Ecuatorial:* Manuel Ondo Bitá, Ocháa Ndongó; *Georgia:* Tomas V. Gamkrelidze; *Germany:* Martin Krampen, Roland Posner; *Great Britain:* Paul Copley, Terry Taylor-Threadgold; *Guatemala:* Oscar F. Jaramillo, Carlos A. Velázquez; *Greece:* Eratosthenis Kapsomenos, Alexandros Ph. Lagopoulos; *Hungary:* Mihály Szívós, Vilmos Voigt; *India:* Rajan Gurukkal, Ahmed Nizar; *Ireland:* David Scott; *Israel:* Orly Goldwasser, Rakefet Sela-Sheffy; *Italy:* Susan Petrilli, Romana Rutelli; *Iran:* Hamid Reza Shairi; *Japan:* Hisashi Muroi, Hiroshi Yoshioka; *Kazakhstan:* Anuar Galiev; *Korea (South):* Hyosup Song, Sung-do Kim; *Latvia:* Daina Teters; *Mexico:* José Pascual Buxó, Adrián Giménez-Welsh; *Moldova:* Victoria Fonari, Theodor Magder; *Macedonia:* Kata Kulavkova, Vladimir Martinovski; *Maroc:* Mohamed Bernoussi; *Netherlands:* Dinda L. Gorlée, Marga van Mechelen; *Norway:* John Ole Askedal, Drude von der Fehr; *Poland:* Leon Koj, Zdzisław Wasik; *Portugal:* José Augusto Mourão, Norma Tasca; *Romania:* Solomon Marcus, Mariana Net; *Russia:* Sergej V. Chebanov, Sergej A. Krylov; *Serbia and Montenegro:* Gordana Jovanovik; *Slovakia:* Ľubomír Plesník, Tibor Zilka; *Slovenia:* Jurij Fikfak, Janez Justin; *South Africa:* Pieter Fourie, Keyan G. Tomaselli; *Spain:* Félix Ríos, José Romera Castillo; *Sweden:* Göran Rossholm, Göran Sonesson; *Switzerland:* Ursula Bäler, Peter Fröhlicher; *Tunisie:* Dhouha Abid, Mami Ridha; *Turkey:* Fatima Erkman, Zeynep Onur; *Uruguay:* Fernando Andacht, Andrés Pavallada; *USA:* John Deely, Richard L. Lanigan; *Venezuela:* José Enrique Finol, Rocco Mangieri; *Vietnam:* Trinh Ba Dinh.

REGIONAL ASSOCIATIONS

Balkan Association for Semiotic Studies BASS: Kristian Bankov, Grigoris Paschalidis; *Cercle Africain de Sémiotique et Sociocritique CASS:* Jean Prosper Mbala, Jean-Claude Mbarga; *East Asian Semiotics Association:* Youzheng Li; *Federación Latinoamericana de Semiótica FELS:* Alfredo Cid Jurado, Rocco Mangieri; *Nordic Association for Semiotic Studies NASS:* Luis Emilio Bruni, Morten Tønnessen.

ASSOCIATED MEMBERS

International Association for Computer Semiotics COSIGN: Grethe Mitchell, Mirko Petric; *International Association for Literary Semantics IALS:* Monika Fludernik; *International Association for Visual Semiotics IAVS:* Marie Carani, Jean-Marie Klinkenberg; *International Association of Word and Image Studies IAWIS:* Leo H. Hoek, Charlotte Schoell-Glass; *International Communicology Institute ICI:* Maureen Connolly; *International Ferruccio Rossi-Landi Network IFRN:* János Kelemen, Augusto Ponzio; *International Inventics Institute:* Traian Stanculescu; *International Pragmatics Association IprA:* Jeff Verschueren; *International Roundtables for the Semiotics of Law IRSL:* Deborah Cao, Anne Wagner; *International Society for Biosemiotic Studies ISBS:* Don Favareau, Jesper Hoffmeyer; *International Society for Gesture Research ISGS:* David McNeill, Massimo Serenari; *International Society for Mathematical Aesthetics ISMA:* Slavic Jablan; *International Society for the Interdisciplinary Study of Symmetry ISIS-S:* William S. Huff, Denes Nagy; *International Symmetry Association ISA:* András Szöllösy-Sebestyén; *Musical Signification Project/Network MS:* Márta Grabócz, Erkki Pekkilä; *Poetics and Linguistics Association PALA:* Isil Bas, Martin Wynne; *The Charles Sanders Peirce Society CSPS:* Vincent Colapietro, André de Tienne; *World Association of Massmedia Semiotics and Global Communication ASEMASS and COMGLOBAL:* Pablo Espinosa Vera; *Association Internationale de Sémiotique de l'Espace AISE:* Josep Muntañola.

Contents/Sommaire

Pierre Swiggers

Linguistics through its proper mirror-glass: Saussure, signs, segments — 1

Georgij Yu. Somov

The interrelation of metaphors and metonymies in sign systems of visual art: An example analysis of works by V. I. Surikov — 31

Vern S. Poythress

Information-theoretic confirmation of semiotic structures — 67

Vern S. Poythress

An information-based semiotic analysis of theories concerning theories — 83

Adrian Plabé

An integrational response to Searlean realism, or how language *does not* relate to consciousness — 101

Catherine Legg

Peirce, meaning, and the Semantic Web — 119

Vanessa Compagnone

The puzzling world of Harry Potter — 145

Shihong Du

The sign system of human pretending — 165

Pamela Flores

Place and subjectivity in contemporary world: An analysis of *Lost in Translation* based on the semiotics of passion — 175

David W. Agler

Peirce and the specification of borderline vagueness — 195

Victoria A. Alabi, Olalere Adeyemi and Sola A. Ojeniyi

Marks as masks: A study of traditional African occupations and their visual indices — 217

Klaas Willems

The linguistic sign at the lexicon-syntax interface: Assumptions and implications of the Generative Lexicon Theory — 233

Aarne Ruben

Presence of la femme: The semiotic silence — 289

Junga Shin and Yong Ho Choi

On trans-semiosis — 309

Madeleine Mathiot

Individual variation in participants' account of their own interaction — 337

Ying Wang

From funeral to wedding ceremony: Change in the metaphoric nature of the Chinese color term *white* — 361

**2012
Mouton d'Or Award**

De Gruyter Mouton is pleased to announce that the 2012 *Mouton d'Or* for the best article in *Semiotica* has been awarded to

**JAMES IVENIUUK
USA**

for his article 'The seventh signification of Sindbad: The "Greeking" of Sindbad from the *Arabian Nights* to Disney,' which appeared in Volume 189–1/4.

The Jury for the 2012 award consisted of Paul Cobley (UK) Chair, Prisca Augustyn (USA) and Massimo Leone (Italy).

De Gruyter Mouton extends its warm congratulations to the winners and thanks the Jury members for their participation.

Past Mouton d'Or Award Winners

Winfried Nöth (2011)
Doron Cohen, Geoffrey Beattie and Heather Shovelton (2010)
Georgij Yu. Somov (2009)
Yunhee Lee (2008)
Robert E. Innis (2007)
Charbel Niño El-Hani, João Queiroz and Claus Emmeche (2006)
Michael H. G. Hoffmann and Wolff-Michael Roth (2005)
Floyd Merrell (2004)
John Deely (2003)
Erkki Kilpinen (2002)
Harvey Wheeler (2001)
Priscila Farias and João Queiroz (2000)
Jørgen Dines Johansen (1999)
T. L. Short (1998)
Richard J. Parmentier (1997)
R. Keith Sawyer (1996)
Isabelle Guaïtella (1995)
Ann Rigney (1994)
Sungdo Kim (1993)
Marika Finlay and Brian Robertson (1992)

Mouton d'Or Award

De Gruyter Mouton is pleased to announce the continuation of our annual prize — the *Mouton d'Or* — to be awarded by an independent jury of international distinguished semioticians for the best article published in *Semiotica* in each calendar year. The prize will consist of a free online subscription to *Semiotica* for three years. The members of the 2013 *Mouton d'Or* jury are:

Prisca Augustyn, USA (2013), Chair
Massimo Leone, Italy (2013–2014)
Andrea Rocci, Switzerland (2013–2015)

De Gruyter Mouton hopes that this prize will act as a stimulus for further advances in semiotics and invites all those working in this exciting and challenging field to submit their contributions to *Semiotica*.

The winner of the 2013 *Mouton d'Or* will be announced in an early 2014 issue.

The Mouton d'Or Award

This annual prize was established by De Gruyter Mouton, on the recommendation of the Editor-in-Chief of *Semiotica* in 1980, to recognize the single article judged best within the five volumes published during the preceding calendar year. Prizes are awarded on the recommendation of a three-person international jury of peers, appointed for staggered three-year terms. Members serve independently of both the editorial staff and the publisher's employees. The prize consists of a three-year free online subscription to *Semiotica*.

Year	Winner	Jury
1987	Geneviève Calbris (France) 'Geste et motivation'	Vilmos Voigt, Chair Paul Bouissac Yoshihiko Ikegami
1988	Klaus Fischer (West Germany) 'The functional architecture of adaptive cognitive systems with limited capacity'	Paul Bouissac, Chair Yoshihiko Ikegami Jørgen Dines Johansen
1989	W. C. Watt (U.S.A.) 'The Ras Shamra Matrix'	Yoshihiko Ikegami, Chair Jørgen Dines Johansen You-zheng Li
1990	Dan Neshier (Israel) 'Understanding sign semiosis as cognition and as self-conscious process: A reconstruction of some basic conceptions in Peirce's semiotics'	You-zheng Li, Chair Joëlle Réthoré Beatriz Garza Cuarón
1991	Claus Emmeche and Jesper Hoffmeyer (Denmark) 'From language to nature: The semiotic metaphor in biology'	Joëlle Réthoré, Chair Beatriz Garza Cuarón Pertti Ahonen
1992	Marika Finlay and Brian Robertson (Canada) 'Ideal speech situation vs. particular pragmatics of situation: The microcosm of psychoanalytic discourse'	Beatriz Garza Cuarón, Chair Pertti Ahonen Mariana Net
1993	Sungdo Kim (Korea) 'La mythologie saussurienne: Une nouvelle vision sémiologique?'	Pertti Ahonen, Chair Mariana Net Pierre Pellegrino
1994	Ann Rigney (The Netherlands) 'Fame and defamation: Toward a socio-pragmatics'	Pierre Pellegrino Mariana Net, Chair W. C. Watt
1995	Isabelle Guaïtella (France) 'Mélodie du geste, mimique vocale'	Pierre Pellegrino, Chair W. C. Watt Lisa Block de Behar
1996	R. Keith Sawyer (U.S.A.) 'The semiotics of improvisation: The pragmatics of musical and visual performance'	W. C. Watt, Chair Lisa Block de Behar Sandra Schillemans
1997	Richard J. Parmentier (U.S.A.) <i>The Pragmatic Semiotics of Cultures</i> (Special Issue)	Lisa Block de Behar, Chair Susan Petrilli Jean Guy Meunier
1998	T. L. Short (U.S.A.) 'What's the use?'	Susan Petrilli, Chair Jean Guy Meunier Jan van der Lubbe

1999	Jørgen Dines Johansen (Denmark) 'A diagrammatic modeling of semiosis'	Jean Guy Meunier, Chair Jan van der Lubbe Peeter Torop
2000	Priscila Farias and João Queiroz (Brazil) 'Notes for a dynamic diagram of Charles Peirce's classifications of signs'	Jan van der Lubbe, Chair Peeter Torop Paul Cobley
2001	Harvey Wheeler (U.S.A.) 'The semiosis of Francis Bacon's scientific empiricism'	Peeter Torop, Chair Paul Cobley Frederik Stjernfelt
2002	Erkki Kilpinen (Finland) 'A neglected classic vindicated: The place of George Herbert Mead in the general tradition of semiotics'	Paul Cobley, Chair Frederik Stjernfelt Lucia Santaella
2003	John Deely (U.S.A.) 'The word "semiotics": Formation and origins'	Frederik Stjernfelt, Chair Lucia Santaella Frank Nuessel
2004	Floyd Merrell (U.S.A.) 'Abduction is never alone'	Lucia Santaella, Chair Frank Nuessel Kalevi Kull
2005	Michael H. G. Hoffmann (U.S.A) and Wolff-Michael Roth (Canada) 'What you should know to survive in knowledge societies: On a semiotic understanding of "knowledge"'	Frank Nuessel, Chair Kalevi Kull Dinda L. Goriée
2006	Charbel Niño El-Hani, João Queiroz (Brazil), and Claus Emmeche (Denmark) 'A semiotic analysis of the genetic information system'	Kalevi Kull, Chair Dinda L. Goriée Myrdene Anderson
2007	Robert E. Innis (U.S.A.) 'The making of the literary symbol: Taking note of Langer'	Dinda L. Goriée, Chair Myrdene Anderson Augusto Ponzio
2008	Yunhee Lee (Republic of Korea) 'Symbols in dialogical structure of semiotics'	Myrdene Anderson, Chair Augusto Ponzio Frederik Stjernfelt
2009	Georgij Yu. Somov (Russia) 'Metonymy and its manifestation in visual artworks: Case study of late paintings by Bruegel the Elder'	Augusto Ponzio, Chair Frederik Stjernfelt Sabrina Mazzali-Lurati
2010	Doron Cohen, Geoffrey Beattie and Heather Shovelton (United Kingdom) 'Nonverbal indicators of deception: How iconic gestures reveal thoughts that cannot be suppressed'	Frederik Stjernfelt, Chair Sabrina Mazzali-Lurati Paul Cobley
2011	Winfried Nöth (Germany) 'Self-referential postmodernity'	Sabrina Mazzali-Lurati, Chair Paul Cobley Prisca Augustyn
2012	James Iveniuk The seventh signification of Sindbad: The "Greeking" of Sindbad from the <i>Arabian Nights</i> to Disney	Paul Cobley, Chair Prisca Augustyn Massimo Leone